



Universidad Nacional de Salta
Rectorado

SALTA, 26 DIC 2017

Expte. N° 25.542/17

VISTO estas actuaciones y el ACUERDO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA suscripto entre EL CENTRO PAULA SOUZA (CPS) y la UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA; y

CONSIDERANDO:

QUE el objeto general del Convenio es promover el entendimiento mutuo entre el Centro Estadual de Educação Tecnológica Paula Souza (CPS) – SP - Brasil" y la Universidad, para favorecer programas de movilidad (intercambio), en todas las áreas de conocimiento, de interés de ambas instituciones, con el objetivo de proveer proyectos de internacionalización fortificando las relaciones académicas entre Argentina y Brasil.

QUE a fs. 15 ASESORÍA JURÍDICA tomó la debida intervención mediante Dictamen N° 17.189.

QUE a fs. 17 la COMISIÓN DE INTERPRETACIÓN Y REGLAMENTO del CONSEJO SUPERIOR emite Despacho N° 64/17, mediante el cual aconseja la aprobación del Acuerdo.

Por ello y atento a lo aconsejado por la SECRETARÍA DE COOPERACIÓN TÉCNICA y RELACIONES INTERNACIONALES y a lo dispuesto por la resolución CS N° 093/08,

**EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA
RESUELVE:**

ARTÍCULO 1º.- Aprobar el ACUERDO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA suscripto entre EL CENTRO PAULA SOUZA (CPS) y la UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA, que como ANEXO I y II, en idioma español y portugués, forman parte integrante de la presente resolución.

ARTÍCULO 2º.- Publíquese en el Boletín Oficial de la Universidad y notifíquese al interesado. Cumplido, siga a la SECRETARÍA DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y RELACIONES INTERNACIONALES a sus efectos y archívese.




Ing. MARGARITA ARMADA de ROMANO
Secretaría de Cooperación Técnica y
Relaciones Internacionales - UNSa


Cr. Antonio Fernández Fernández
Rector
Universidad Nacional de Salta

RESOLUCION R-N° 1680-2017



Universidad Nacional de Salta
Secretaría de Cooperación Técnica
y Relaciones Internacionales



Gabinete de la Superintendencia

ACUERDO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA

ENTRE

EL CENTRO PAULA SOUZA (CPS) Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA

El presente documento es un Acuerdo de Cooperación Académica entre el “Centro Estadual de Educação Tecnológica Paula Souza (CPS) – SP - Brasil”, en adelante denominado “CEETEPS”, con domicilio en la Rua dos Andradas, 140 – São Paulo - Brasil, representada en este acto por su Directora Superintendente, Laura M. J. LAGANÁ y la Universidad Nacional de Salta, en adelante denominada “UNSa”, con domicilio en Avda. Bolivia Nº 5150 de la ciudad de Salta, Argentina, representada en este acto por su Rector, CPN Antonio FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, unidas por intereses académicos y culturales comunes, resuelven firmar el presente **Acuerdo de Cooperación Académica**, fundamentado en la Ley Federal Brasileña 8.666/93 y legislación subsecuente, observando las siguientes cláusulas:

PRIMERO: Objetivo

El objetivo de este acuerdo es promover el entendimiento mutuo entre el CEETEPS y la UNSa, para favorecer programas de movilidad (intercambio), en todas las áreas de conocimiento, de interés de ambas instituciones, con el objetivo de proveer proyectos de internacionalización fortificando las relaciones académicas entre Argentina y Brasil, con la intención de contribuir para una buena relación y comprensión internacional de esos países además de proveer conciencia mundial entre estudiantes de intercambio y profesores de ambas instituciones participantes.

SEGUNDO: Obligaciones de las Partes

Ambas partes van a esforzarse por:

- a) Realizar intercambio de profesores.
- b) Ofrecer intercambio de alumnos para un semestre académico y/o la posibilidad de pasantía en el área.



Universidad Nacional de Salta
Secretaría de Cooperación Técnica
y Relaciones Internacionales



Gabinete de la Superintendencia

- c) Fortalecer trabajos de investigación en grupos de ambas instituciones.
- d) Participar en la co-orientación de trabajos de conclusión de curso (TCC) y composición de exámenes de TCC en forma presencial o a distancia.
- e) Desarrollar en conjunto investigaciones en los campos de interés mutuo.

INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

1. Cada Institución participante enviará un máximo de dos (2) alumnos por semestre académico durante el período de este convenio, a menos que este número se modifique por consentimiento mutuo. Ante la posibilidad de un desbalance en el número de alumnos de intercambio, ambas partes revisarán el programa anualmente, y, cuando sea necesario, ajustarán el número de estudiantes mientras dure el acuerdo, para que se mantenga un balance razonable durante el intercambio.
2. El intercambio de alumnos de grado se llevará a cabo, normalmente, por un período de uno o dos semestres y no más de un año académico, sin el pago de las cuotas de matrícula y escolaridad en la Institución anfitriona. Todos los otros costos de traslado, alojamiento, manutención y cuotas de socio para las organizaciones estudiantiles, estas últimas para el caso de los alumnos que visitan **CEETEPS** o **UNSa**, serán pagados directamente por los alumnos visitantes. El alumno deberá pagar un seguro de salud con cobertura total (vida) durante su permanencia en la institución de destino, el cual es requisito indispensable para realizar el intercambio.
3. Los estudiantes de intercambio deben haber completado con éxito un mínimo de un año de estudios o dos semestres académicos, en la institución de origen, para que se les permita inscribirse en la institución de destino, donde deberán cumplir los prerequisites necesarios de las asignaturas escogidas.
4. Las normas académicas de los estudiantes de intercambio serán determinadas por la institución anfitriona. La institución que recibirá los estudiantes conservará el derecho de admisión y puede rechazar a cualquier postulante cuyos requisitos académicos o de idioma para participar en el programa no sean considerados apropiados o convenientes.



Universidad Nacional de Salta
Secretaría de Cooperación Técnica
y Relaciones Internacionales



Gabinete de la Superintendencia

5. Los estudiantes de intercambio serán seleccionados de acuerdo con los procesos establecidos por la institución de origen. Cada institución se compromete a proveer los currículos, los certificados de estudios y los documentos que sean necesarios de cada alumno seleccionado para participar del programa de intercambio.
6. A los alumnos de intercambio se les concederán los mismos derechos, privilegios y deberes que a los alumnos de la institución anfitriona.
7. El reconocimiento del trabajo académico realizado por el estudiante durante el período del intercambio se dará bajo el criterio de la institución de origen.
8. La admisión a un curso específico solamente depende de que el estudiante cumpla con los prerequisites para inscribirse en el curso deseado y de la disponibilidad de vacantes.
9. Las propuestas para los intercambios de estudiantes deberán hacerse hasta tres (3) meses antes del comienzo del semestre en el que el estudiante desea matricularse. Cada institución asegurará que la documentación requerida por la institución anfitriona sea escrita correctamente y enviada con el tiempo necesario.
10. Ambas instituciones aceptan ayudar o asistir a cada estudiante de intercambio con:
 - La institución de origen proveerá informaciones de pre-partida y la institución anfitriona orientaciones a la llegada;
 - La institución de origen proveerá a cada estudiante de intercambio con los documentos necesarios que le permitan obtener la visa correcta;
 - La institución anfitriona auxiliará al estudiante en la búsqueda de un alojamiento apropiado, directamente o a través de terceros;
 - Ambas instituciones designarán un contacto administrativo para que se ocupe de toda la correspondencia relacionada con este programa;
 - Ambas instituciones proveerán apoyo y servicios de asesoría al estudiante con respecto a los programas.

INTERCAMBIO DE PROFESORES Y OTROS EMPLEADOS DE LA ADMINISTRACIÓN

I. Intercambio de Profesores



Universidad Nacional de Salta
Secretaría de Cooperación Técnica
y Relaciones Internacionales



Gabinete de la Superintendencia

Las partes acuerdan que, los docentes pueden ser invitados a participar de programas de movilidad por ambas instituciones, con el objetivo de realizar investigaciones, participar o realizar conferencias, cursos, eventos y otras actividades. Puede haber financiamiento de las actividades relacionadas con la movilidad del docente, siempre de acuerdo con las normas de participación establecidas en cada programa. Por otra parte, los docentes que van a hacer actividades en la institución de destino pueden recibir una remuneración de la institución que lo invita para cubrir gastos de alimentación y hospedaje.

Las personas en movilidad y/o su institución de origen no tendrán obligación de dar apoyo financiero adicional, como asistencia para gastos de viaje y seguros, incluyendo las de sus acompañantes, parejas y/o dependientes, a no ser que la institución de origen exprese una política diferente en relación al auxilio financiero.

La universidad de destino no será responsable por la participación voluntaria de docentes y/u otros empleados en actividades extracurriculares.

II. Otras Actividades

Los casos que no sean especificados en este documento deben ser acordados por separado, según las necesidades que preserven los intereses y las reglas de las dos instituciones.

TERCERO: RENOVACIÓN, MODIFICACIONES Y TÉRMINO

1. Se pueden hacer modificaciones en este acuerdo en cualquier momento y solamente cuando se acuerde y se firme por ambas partes. Cualquier modificación será adicionada a este documento como anexo.
2. El presente acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha firmada y será vigente por un período de cinco (5) años. Cualquier parte puede rescindir este acuerdo, a través de una notificación escrita con por lo menos seis meses de antelación. Cualquier estudiante que haya comenzado en alguna de las dos instituciones un programa de intercambio, antes



Universidad Nacional de Salta
Secretaría de Cooperación Técnica
y Relaciones Internacionales



Gabinete de la Superintendencia

del cese del acuerdo, podrá acabar su programa de estudios, manteniéndose plenamente vigente este acuerdo hasta el término del intercambio.

3. Las instituciones se consultarán acerca de la renovación de este convenio con seis (6) meses antes de su expiración.

CUARTO: Confidencialidad

La información proporcionada entre ambas instituciones, se entenderá y se tratará como información confidencial, en especial la información de los alumnos, la cual deberá ser utilizada sólo y exclusivamente para los fines del presente acuerdo, no pudiendo ser divulgada.

QUINTO: Coordinadores

CEETEPS designa a la Prof. Marta Iglesias, e-mail marta.iglesias@cps.sp.gov.br, teléfono +55 11 33243826 o a quien la sustituya en el cargo para la coordinación del presente acuerdo, así como su adecuada aplicación. Por parte de la UNSa, a la Sra Secretaria de Cooperación Técnica y Relaciones Internacionales, Ing. Margarita Armada de Romano, correo electrónico: ctri@unsa.edu.ar, teléfono +54 387 4255555, o a quien la reemplace en el cargo.

SEXTO: Propiedad Intelectual

La propiedad intelectual del conocimiento de los resultados de investigación científica y académica llevada a cabo por ambas partes, pertenecen a CEETEPS y UNSa, pudiendo éstas acordar los derechos de la propiedad intelectual proporcionalmente a las aportaciones que cada una haya realizado para los resultados científicos y académicos.

SÉPTIMO: Del Foro Competente

La solución de posibles conflictos derivados de la interpretación y de la ejecución de este acuerdo va a ser confiada a un cuerpo de árbitros, creado por un miembro



Universidad Nacional de Salta
 Secretaría de Cooperación Técnica
 y Relaciones Internacionales



Gabinete de la Superintendencia

designado por cada una de las universidades que firman dicho acuerdo y por un miembro indicado.

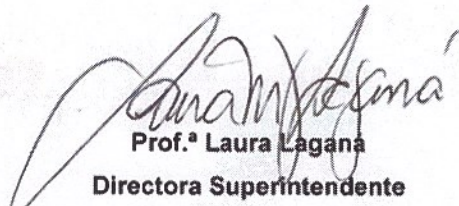
OCTAVO: Ejemplares

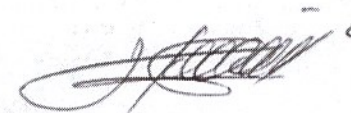
El presente acuerdo se firma en cuatro ejemplares, dos en cada lengua oficial de cada una de las instituciones, dos en poder de CEETEPS y dos en poder de UNSa

En conformidad, firman,

CEETEPS

UNSa,


Prof.ª Laura Lagana
 Directora Superintendente
 Centro Paula Souza


CPN Antonio Fernández Fernández
 Rector
 Universidad Nacional de Salta

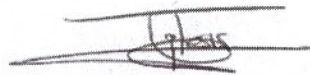
Ubicación:

Fecha: de Julio de 2017

Ubicación:

Fecha: de Julio de 2017





Prof.ª Marta Iglesias
 Asesora Rel. Internacionales
 Centro Paula Souza



Gabinete de la Superintendencia

**ACORDO DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA E INTERCÂMBIO DE
DISCENTES E DOCENTES ENTRE O CENTRO PAULA SOUZA E A
UNIVERSIDADE NACIONAL DE SALTA**

O presente documento consiste em um Acordo de Cooperação Acadêmica, entre o **Centro Estadual de Educação Tecnológica Paula Souza – SP – Brasil**, doravante denominado **CEETEPS**, com sede na Rua dos Andradas, 140 – São Paulo – Brasil, neste ato representado por sua Diretora-Superintendente, **Sra. Laura M. J. Laganá**, portadora do RG nº 7.715.675-4 e inscrita no CPF/MF com o nº 005.923.818-6, e a **Universidad Nacional de Salta**, com sede Avenida Bolivia, 5150, Salta - Argentina, representada neste ato por seu Reitor, **CPN Antonio Fernández**, unidas por interesses acadêmicos e culturais em comum, resolvem assinar este **Acordo de Cooperação Acadêmica**, fundamentado na lei Federal Brasileira 8.666/93 e legislação subsequente, observando as seguintes cláusulas:

PRIMEIRA: OBJETIVO

O propósito deste acordo é estabelecer cooperação acadêmica entre o **CEETEPS** e a **UNSA**, para favorecer programas de mobilidade (intercâmbio), em todas as áreas de conhecimento, de interesse de ambas as instituições, afim de promover projetos de internacionalização fortalecendo as relações acadêmicas entre a Argentina e o Brasil, com o intuito de promover a consciência mundial entre os estudantes de intercâmbio e os docentes de ambas instituições participantes.

SEGUNDA: OBRIGAÇÕES DAS PARTES

Ambas as partes devem esforçar-se por:

- a) Realizar intercambio de professores
- b) Oferecer intercâmbio de alunos para um semestre acadêmico e/ou a possibilidade de estágio na área
- c) Fortalecer trabalhos de investigação em grupos de ambas instituições
- d) Participar na co-orientação de trabalhos de conclusão de curso (TCC) e composição de exames de TCC em forma presencial ou à distância.
- e) Desenvolver em conjunto investigações nos campos de interesse mútuo.

INTERCÂMBIO DE ESTUDANTES

1. Cada participante poderá enviar dois alunos (2) alunos por semestre acadêmico durante o período do acordo, a menos que este número se modifique por consentimento mútuo. Dada a possibilidade de um desequilíbrio no número de estudantes de intercâmbio, ambas as partes revisarão o programa anualmente, e, caso seja necessário, ajustarão o número de alunos enquanto durar o acordo, para que se mantenha um equilíbrio razoável durante o intercâmbio.

Gabinete de la Superintendencia

2. O intercâmbio de alunos de graduação será realizado normalmente por um período de um ou dois semestres e por não mais de um ano letivo sem pagar taxas institucionais de matrícula na instituição de anfitriã. Todas as outras taxas como custos de viagem, alojamento, manutenção, quotas de sócio para as organizações estudantis, estas últimas para o caso de alunos que visitam CEETEPS ou UNSA, serão pagos diretamente pelos alunos visitantes. O aluno deverá pagar um seguro saúde com cobertura total (vida) durante sua permanência na instituição de destino, esta ação é indispensável para realizar o intercâmbio.

3. Os estudantes de intercâmbio devem ter completado o mínimo de um ano de estudo ou dois semestres em tempo integral na instituição de origem, para serem autorizados a inscrever-se na instituição de anfitriã, onde também deverão cumprir os pré-requisitos necessários das disciplinas escolhidas.

4. As normas acadêmicas para os estudantes de intercâmbio serão determinadas pela instituição anfitriã. A instituição anfitriã manterá o direito de admissão e poderá recusar qualquer candidato cujos requisitos acadêmicos ou de idioma para a participação no programa não sejam considerados adequados ou convenientes.

5. Os estudantes de intercambio serão selecionados de acordo com os processos estabelecidos pela instituição de origem. Cada instituição se comprometerá em providenciar os currículos, os certificados de estudos e



8

Gabinete de la Superintendencia

os documentos que sejam necessários de cada aluno selecionado para participar do programa de intercâmbio.

6. Serão concedidos os mesmos direitos, privilégios e deveres dos alunos regulares da instituição anfitriã aos alunos visitantes.

7. O reconhecimento do trabalho acadêmico realizado pelo estudante durante o período de intercâmbio, será a critério da instituição de origem.

8. A admissão para um curso específico está sujeita apenas ao estudante que esteja qualificado ou capacitado para se inscrever neste curso e da disponibilidade de vagas.

9. As inscrições para os intercâmbios de estudantes, deverão ser feitas até três (3) meses antes do início do semestre em que o aluno se matriculará. Cada instituição deve assegurar que a documentação exigida pela instituição anfitriã seja enviada dentro do prazo, devidamente preenchida.

10. Ambas as instituições aceitam ajudar ou assessorar a cada um dos estudantes de intercâmbio com:

- A instituição de origem providenciará material de pré-embarque e a instituição anfitriã oferecerá orientações para o momento da chegada;
- A instituição de origem providenciará os documentos necessários para que o aluno visitante possa obter o visto de estudante;



Gabinete de la Superintendencia

- A instituição anfitriã auxiliará o aluno para encontrar alojamento adequado, de forma direta ou por meio de terceiros;
- Ambas instituições designarão um contato administrativo que cuidará de toda a documentação relativa a este programa;

INTERCÂMBIO DE PROFESSORES E CORPO ADMINISTRATIVO

I. Intercâmbio de Professores

As partes acordam que, os professores podem ser convidados a participar de programas de mobilidade por ambas instituições, com o objetivo de realizar pesquisa, participar em conferências, ministrar cursos, eventos e outras atividades. O financiamento das atividades ligadas à mobilidade do docente pode ser realizado, tanto pela instituição de destino, quanto pela instituição de origem, e definido conforme as normas de participação estabelecidas para cada um dos programas.

As pessoas em mobilidade e/ou sua instituição de origem não terão responsabilidade de qualquer apoio financeiro adicional, como a assistência para gastos de viagem e seguros, incluindo seus acompanhantes, conjugues e/ou dependentes, ao menos que a instituição de origem expresse uma política distinta em relação ao auxílio financeiro.

A universidade de destino não será responsável pela participação voluntária de docente e/ou outros funcionários em atividades extracurriculares.

II. Outras Atividades

5

www.cps.sp.gov.br

Rua dos Andradas, 140 • Santa Ifigênia • 01208-000 • São Paulo • SP • Tel.: (11) 3324.3300

Os casos que não sejam especificados neste documento devem ser acordados separadamente, segundo as necessidades que preservem os interesses e as regras de ambas instituições.

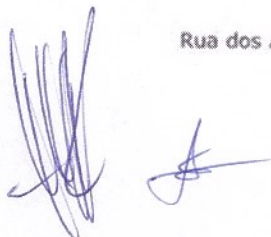
TERCEIRA: RENOVAÇÃO, MODIFICAÇÕES E TÉRMINO

1. Pode-se fazer alterações neste acordo a qualquer momento, somente quando seja acordado e assinado por ambas as partes. Quaisquer alterações serão adicionadas a este documento como anexos.

2. O presente acordo entrará em vigor a partir da data de sua assinatura e terá validade por um período de cinco (5) anos. Qualquer uma das partes pode rescindir este contrato, mediante notificação por escrito à outra instituição com pelo menos seis meses de antecedência. Qualquer estudante que começou em uma das duas instituições antes da rescisão deste acordo, poderá completar o seu programa de estudos, mantendo-se vigente este acordo até o término do intercâmbio.

3. As instituições se consultarão sobre a renovação deste acordo seis (6) meses antes da sua expiração.

QUARTA: CONFIDENCIALIDADE





Gabinete de la Superintendencia

A informação fornecida pelas duas instituições, será entendida e tratada como informação confidencial, especialmente informações sobre os alunos, que devem ser utilizadas única e exclusivamente para os fins do presente acordo, não podendo divulgar tais informações.

QUINTA: COORDENADORES

O CEETEPS designa a la Prof^a Marta Iglesias e-mail marta.iglesias@cps.sp.gov.br, para a coordenação deste acordo, bem como o acompanhamento da sua aplicação adequada. Por parte UNSa, a la Sra Secretaria de Cooperacion Técnica y Relaciones Internacionales , Ing Margarita Armada Romano, ctri@unsa.edu.ar, + 54 387 425 55 55, ou seu substituto no cargo.

SEXTO: PROPRIEDADE INTELECTUAL

A propriedade intelectual do conhecimento dos resultados de pesquisa científica e acadêmica realizada por ambas as partes pertencem ao CEETEPS e à UNSa, podendo estas chegar a um acordo sobre direitos de propriedade intelectual na proporção das contribuições que cada uma tenha feito para gerar os resultados.

SÉTIMA: DO FORO COMPETENTE

A resolução de possíveis conflitos decorrentes da interpretação e da execução deste acordo será confiada a um corpo de árbitros, composto por um

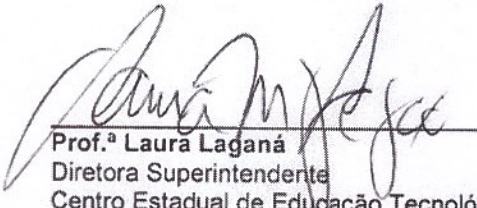
Gabinete de la Superintendencia

membro designado por cada uma das universidades que assinam este acordo e por um membro indicado em comum acordo.

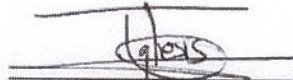
OITAVA: VIAS

Este acordo é assinado em quatro vias de igual teor, sendo duas em português e duas em espanhol, ficando uma via de cada idioma em poder do **CEETEPS** e as demais em poder da **UNSa**.

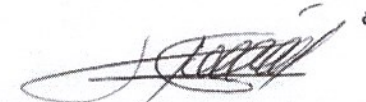
Em conformidade, assinam,



Prof.ª Laura Laganá
Diretora Superintendente
Centro Estadual de Educação Tecnológica
Paula Souza



Prof.ª Marta Iglesias
Assessora de Relações Internacionais
Centro Estadual de Educação Tecnológica
Paula Souza



CPN Antonio Fernández Fernández
Rector



Ing. Margarita Armada
Secretaria de Cooperación Técnica y Relaciones
Internacionales

